

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HAITI**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Haití, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

CONSCIENTES de su interés común en promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación técnica y científica será de beneficio recíproco;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo promover el desarrollo de la cooperación técnica y científica, estableciendo programas con fines específicos en áreas prioritarias de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos específicos de interés mutuo.



ARTICULO II

Las Partes propiciarán y coordinarán todas las actividades de cooperación que se realicen al amparo de los acuerdos interinstitucionales, que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación técnica y científica, se suscriban entre dependencias e instituciones de ambos países.

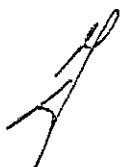
ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre ambas Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) intercambio de documentos e información de cooperación técnica y científica;
- d) organización de seminarios, conferencias, talleres, cursos;
- e) prestación de servicios de consultoría;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica; y
- g) cualquier otra modalidad que se convenga.

ARTICULO IV

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades de cooperación en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México-Haití, integrada por representantes de ambas Partes.



ARTICULO V

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en México y Haití cada dos (2) años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Las Partes podrán convocar, de común acuerdo, cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias para evaluar los proyectos o temas específicos.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará el programa de trabajo bienal, evaluará y revisará periódicamente el programa en su conjunto y formulará recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

ARTICULO VII

Para los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores. Para la República de Haití será el Ministerio de Asuntos Extranjeros.

ARTICULO VIII

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la puesta en marcha de los acuerdos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y someterán propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.



ARTICULO IX

Cada una de las Partes otorgará las facilidades necesarias para la internación del personal, material y equipo a ser utilizado en los programas y/o proyectos de cooperación, de conformidad con su legislación.

ARTICULO X

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias a los participantes que en forma oficial intervengan en los programas y/o proyectos de cooperación que se formalicen al amparo del presente Convenio, para su internación, permanencia y salida del país receptor. Los participantes se someterán a la legislación nacional y demás disposiciones en materia migratoria, fiscal, aduanera, sanitaria y de seguridad nacional de dicho país; de tal manera que no podrán dedicarse a ninguna actividad que no haya sido autorizada previamente por la autoridad migratoria.

ARTICULO XI

Con respecto al intercambio de información y difusión de la misma, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en materia de propiedad intelectual y derechos de autor de ambas Partes, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XII

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos de cooperación técnica regionales, así como de instituciones de terceros países para la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.



ARTICULO XIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo III, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa, se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos interinstitucionales a que se refiere al Artículo II.

ARTICULO XIV

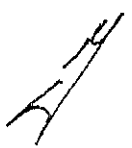
Las Partes garantizarán que el personal participante en las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, cuente con una póliza de seguro médico que cubra daños personales y una póliza de seguro de vida, a efecto de que en caso de cualquier accidente resultante del cumplimiento de las acciones de cooperación, que amerite reparación del daño o indemnización, dichos gastos sean sufragados por la compañía de seguros respectiva.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.



ARTICULO XVII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de Ellas. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación a la fecha en que desee darlo por terminado.

La terminación anticipada del presente Convenio, no afectará la conclusión de las actividades de cooperación formalizadas durante su vigencia.

Firmado en Puerto Príncipe, Haití, el veinte de mayo de dos mil tres, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Lozano Arredondo
Director General de Cooperación
Técnica y Científica de la Secretaría
de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HAITI**



**Jean Berthaut Alix Baptiste
Director General
Ministerio de Asuntos Extranjeros**

**ACCORD DE BASE DE COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI**

Le gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Gouvernement de la République d'Haïti, ci-après dénommés "Les Parties";

ANIMÉS par le désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération existant entre les deux pays;

CONSCIENTS de leur intérêt commun à promouvoir et à encourager le progrès technique et scientifique et des avantages réciproques qui résulteraient d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun;

CONVAINCUS de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et du besoin d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique, qui ont une incidence efficace dans le progrès économique et social de leur pays respectif;

RECONNAISSANT que l'établissement d'un cadre de référence vaste et consistant pour la coopération technique et scientifique sera d'un bénéfice réciproque;

ONT CONVENU ce qui suit:

ARTICLE I

Le présent Accord a pour objet de promouvoir le développement de la coopération technique et scientifique, par l' établissement de programmes avec des objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires en accord avec les politiques respectives de développement, et à travers des projets spécifiques d'intérêt commun.



ARTICLE II

Les Parties fourniront les facilités et coordonneront toutes les activités de coopération qui s'exécuteront dans le cadre des accords inter- institutionnels souscrits entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération technique et scientifique.

ARTICLE III

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux Parties se fera d'après les modalités suivantes:

- a) échange de spécialistes, chercheurs et de professeurs universitaires;
- b) élaboration de programmes de stage de formation professionnelle et de entraînement;
- c) échange de documents et d'informations de coopération technique et scientifique;
- d) organisation de séminaires, conférences, d'ateliers, de cours;
- e) prestation de services de consultation;
- f) octroi de bourses pour des études de spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de formation technique; et
- g) n'importe quelle autre modalité qui s'avère nécessaire

ARTICLE IV

Dans le but d'assurer la coordination des activités de coopération dans le cadre du présent Accord et d'avoir les meilleures conditions pour son application, les Parties établiront une Commission Mixte de Coopération Technique et Scientifique Mexico - Haïti composée de représentants des deux Parties.



ARTICLE V

La Commission Mixte se réunira alternativement au Mexique et en Haïti chaque deux (2) ans, aux dates et dans les villes désignées par les Parties par voie diplomatique. Les Parties pourront convoquer, d'un commun accord, quand elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires pour évaluer les projets ou thèmes spécifiques.

ARTICLE VI

La Commission Mixte veillera au bon fonctionnement du présent Accord, elle élaborera le programme de travail biennal, évaluera et révisera périodiquement le programme dans son ensemble et formulera les recommandations qu'elle jugera pertinentes aux deux Parties.

ARTICLE VII

Pour les Etats-Unis Mexicains l'organisme exécutif chargé de coordonner les actions qui dérivent du présent Accord sera la Secrétaire des Relations Extérieures. Pour la République d'Haïti ce sera le Ministère des Affaires Etrangères.

ARTICLE VIII

Les organismes et les institutions des deux pays responsables de la mise en marche des accords inter-institutionnels prévus a l'Article II du présent Accord, devront informer la Commission Mixte sur les résultats de leurs travaux et soumettront des propositions pour le développement postérieur de la Coopération.

ARTICLE IX

Chacune des Parties accordera les facilités nécessaires pour la pénétration du personnel du matériel et de l'équipement qui sera utilisé dans les programmes et/ou les projets de coopération, conformément à sa législation.



ARTICLE X

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires aux participants qui interviendront officiellement dans les programmes et/ou projets de coopération qui soient conformes aux conditions du présent accord, pour leur pénétration, leur séjour, et leur départ du pays récepteur. Les participants se soumettront à la législation nationale et aux dispositions en matière migratoire, fiscale, douanière, sanitaire et de sécurité nationale dudit pays; de façon à ce qu'ils ne puissent se consacrer à aucune activité qui n'ait pas été autorisée préalablement par l'autorité migratoire.

ARTICLE XI

En ce qui concerne l'échange et la diffusion d'informations, on respectera les lois et les autres dispositions en vigueur en matière de propriété intellectuelle et de droits d'auteur des deux Parties, ainsi que les engagements internationaux respectifs et les droits et les obligations contractés à l'égard de tiers. Quand l'information sera fournie par une Partie, celle-ci pourra signaler quand elle le jugera nécessaire, les restrictions pour sa diffusion.

ARTICLE XII

Les parties pourront solliciter le financement et la participation d'organismes de coopération technique régionaux, ainsi que des institutions d'autres pays pour l'exécution de projets et de programmes qui sont en accord avec le présent Accord.

ARTICLE XIII

En ce qui à trait à l'envoi de personnel mentionné dans l'Article III, les frais de transport international de l'une des parties au territoire de l'autre, seront couverts par la Partie qui envoie. Les frais de logement, d'alimentation et de transport local nécessaires à l'exécution du Programme, seront pris en charge par la Partie réceptrice, à moins que soit spécifié expressément d'une autre manière ou que ce soit l'objet des accords inter-institutionnels auxquels se réfère l'Article II.



ARTICLE XIV

Les Parties veilleront à ce que le personnel participant aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord, soit couvert par une police d'assurance médicale qui couvrirait les dommages personnels et une police d'assurance vie, valable pour réparer indemniser les dommages résultant d'accidents survenus dans l'accomplissement des activités de coopération, lesdits coûts seront pris en charge par la compagnie d'assurance en question.

ARTICLE XV

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par les Parties d'un commun accord.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, par voie diplomatique, avoir satisfait les conditions légales nécessaires à cette fin et aura une durée de cinq ans pouvant être prorogé par périodes de durée égale, après évaluation préalable des deux Parties.

ARTICLE XVII

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Lesdites modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront communiquées, par voie diplomatique, avoir rempli les conditions requises par leur législation nationale.

ARTICLE XVIII

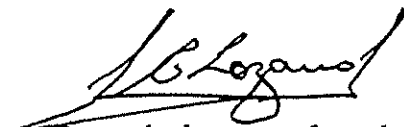
Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre, par voie diplomatique, six mois avant la date d'échéance.



Echéance qui anticipée n'affectera pas la réalisation des activités de coopération en cours.

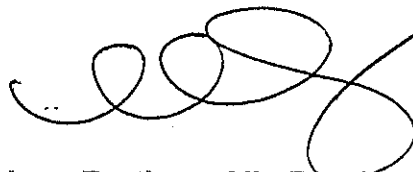
Signée à Port au Prince, Haïti, le 20 du mois de mai de l'année deux mille trois, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et française, les deux textes étant également authentiques.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS MEXICAINS**



**Gerardo Lozano Arredondo
Directeur Général de Coopération
Technique et Scientifique
La Secreteriaie des Relations Extérieures**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE D'HAÏTI**



**Jean Berthaut Alix Baptiste
Directeur Général du
Ministère des Affaires Etrangères**